

その問題を解決するため、直ちに関係国と協議するものとする。

(2) 問題がその協議によつて解決されないときは、理事会は、至急に調査及び報告させるため、その問題を執行委員会又は相当価格諮問委員会に付託することが出来る。理事会は、その報告を受領したときは、その問題をさらに審議するものとし、また、輸出国の有する票の過半数及び輸入国の有する票の過半数により関係国に対し勧告を行うことが出来る。

(3) (2)の規定に基く措置が執られたか又は執られなかつた後において、関係国は、問題の取扱が満足すべきものであつたと認めないときは、理事会に対し義務の免除を申請することが出来る。理事会は、適当と認めるときは、当該収穫年度についてその国の義務の一部を免除することが出来る。義務の免除を認めるための決定には、輸出国の有する票の三分の二及び輸入国の有する票の三分の二を必要とする。

(4) (3)の規定に基く免除が理事会によつて与えられず、かつ、関係国がこの協定の締約国としての自国

(条二三・経八)

the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country con-

の利益が著しく害されたと引き続き認めるときは、同国は、アメリカ合衆国政府に対し書面による通告を行うことにより、当該收穫年度の終りにこの協定から脱退することが出来る。問題が一收穫年度において理事会に提出され、かつ、免除の申請に関する理事会の審議が次の收穫年度に完了したときは、関係国は、審議の完了から三十日以内に、同様の通告を行うことにより脱退することが出来る。

第六部 年次検討

第二十一条 世界の小麦事情についての年次検討

世界の小麦事情についての年次検討

- (1) (a) 理事会は、第一条に定めるこの協定の目的に従つて世界の小麦事情を毎年検討し、かつ、その検討の結果明らかになつた事実が小麦の国際貿易に及ぼす影響について輸出国及び輸入国に通報するものとする。
- (b) この検討は、国内生産、在庫、価格、取引（余剰処理及び特殊取引を含む。）及びその他の関係事実に関して入手することができる情報に基づいて行うものとする。

cerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

PART VI — ANNUAL REVIEW

ARTICLE 21

Annual Review of World Wheat Situation

- (1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review.
- (b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including surplus disposals and special transactions, and any other

(c) 理事会の余剰処理の検討を援助するため、輸出

国及び輸入国は、次にいう原則、すなわち、余剰小麦の処理に含まれる問題の解決は、可能な限り消費の増加に努めることにより求めること、その処理は、秩序ある方法で行うこと並びに、余剰小麦を特別の条件で処理するときは、関係輸出国及び関係輸入国は、生産及び国際通商貿易の通常の状態に有害な影響を与えることなくその措置を執る旨を約束することという原則を遵守するために自国が執つた措置を理事会に通報するものとする。

(d) 輸出国又は輸入国は、この協定の目的の達成に關係があると認める情報を、年次検討のために理事会に提出することができる。理事会は、年次検討を行うに当り、その提出された情報を適当なものとして考慮するものとする。

(2) 理事会は、小麦の消費を奨励するための適当な方法を検討し、かつ、輸出国及び輸入国にその方法を

facts which may appear relevant.

(c) To assist it in its review of surplus disposals, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the following principles: that the solution to the problems involved in the disposal of surpluses of wheat should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption; that disposals should take place in an orderly manner; and that, where surpluses are disposed of under special terms, exporting and importing countries concerned should undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) The Council shall consider and inform exporting and importing countries of appropriate me--

通報するものとする。このため、理事会は、次の事項の研究を行うものとする。

- (i) 諸国における小麦の消費に影響を与える要因
- (ii) 特に消費の増加が可能である国において消費を促進する方法

輸出国又は輸入国は、この目的の達成に関係があると認める情報を理事会に提出することができる。

- (3) この条の規定の適用上、理事会は、特に重複を避けるため、国際連合食糧農業機関及び他の政府間機関が行った事業に対し適切な考慮を払うものとし、また、第三十三条(1)の規定の効力を害することなく、政府間機関及び小麦の国際貿易に実質的な利害関係を有する国際連合又は専門機関の加盟国でこの協定の締約国でない国の政府と自己の活動における協力のために自己が望ましいと認める取極を行うことが出来る。

Methods for encouraging the consumption of wheat. To this end the Council shall undertake studies of such matters as:

- (i) factors affecting the consumption of wheat in the various countries;
- (ii) means of promoting consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption exists.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

- (3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in particular to avoid duplication, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 33, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations, and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

- (4) この条のいかなる規定も、輸出国又は輸入国が自国の国内農業政策及び国内価格政策の決定及び運用について有する完全な行動の自由を害するものではない。

一般的運用

第七部 一般的運用
第二十二條 理事会の構成

理事会の構成

- (1) 千九百四十九年の国際小麦協定によつて設立された国際小麦理事会は、この協定に定める構成員、権限及び任務をもつて、この協定を運用するために存続する。
- (2) 各輸出国及び各輸入国は、投票権を有する理事会の構成員であり、理事会の会合には、代表一人、代表代理及び顧問によつて代表される。
- (3) 理事会がその会合に招請するよう決定する政府間機関は、投票権を有しない代表者一人をその会合に送ることができる。
- (4) 理事会は、一收穫年度の間在任する投票権を有しない議長一人及び副議長一人を選挙する。副議長は、議長として行動する間は、投票権を有しないものと

- (4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

PART VII — GENERAL ADMINISTRATION

ARTICLE 22

Constitution of the Council

- (1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.
- (2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.
- (3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.
- (4) The Council shall elect a non-voting Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Vice-Chairman shall have no

する。

- (5) 理事会は、各輸出国及び各輸入国の領域において、その国の法令に反しない範囲内で、この協定に基づく任務を遂行するため必要な法律上の行為能力を有するものとする。

第二十三条 理事会の権限及び任務

理事会の
権限及び
任務

- (1) 理事会は、その手続規則を制定する。
- (2) 理事会は、この協定の規定により要求される記録を保管するものとし、また、望ましいと認めるその他の記録を保管することができる。
- (3) 理事会は、年次報告を公表するものとし、また、この協定の範囲内の事項に関するその他の情報（特に年次検討若しくはその一部又はそれらの概要を含む。）を公表することができる。
- (4) 理事会は、この協定に定める権限及び任務のほかに、この協定の規定を実施するために必要なその他の権限を有し、及びその他の任務を遂行するものとする。

vote while acting as Chairman.

- (5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

ARTICLE 23

Powers and Functions of the Council

- (1) The Council shall establish its rules of procedure.
- (2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.
- (3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its Annual Review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.
- (4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are the necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) 理事会は、輸出国の投票の三分の二及び輸入国の投票の三分の二によつて、そのいずれの権限又は任務の実施も委任することができる。理事会は、いつでも、投票の過半数によつてその委任を取り消すことができる。第十三条の規定に従ふことを条件として、この項の規定に従つて理事会が委任した権限又は任務に基いて行われた決定は、理事会が定める期間内に輸出国又は輸入国による要請があつたときは、理事会の審査を受けるものとする。その決定は、前記の期間内に審査の要請がなかつたときは、すべての輸出国及び輸入国を拘束する。

(6) 理事会がこの協定に基くその任務を遂行することができるようにするため、輸出国及び輸入国は、その目的のために必要な統計及び情報を利用させ、及び提供することを約束する。

第二十四条 輸出国の票数

各輸出国の代表団が理事会において行使することが

千九百五十九年の国際小麦協定

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

ARTICLE 24

Votes of Exporting Countries

The votes to be exercised by the respective de-

票数

できる票数は、次のとおりとする。

アルゼンティン	七〇
オーストラリア	一二五
カナダ	三三九
フランス	八〇
イタリヤ	二四
メキシコ	四
スペイン	四
スウェーデン	一五
アメリカ合衆国	三三九
合計	一、〇〇〇

第二十五条 輸入国の票数

輸入国の
票数

各輸入国の代表団が理事会において行使することができる票数は、次のとおりとする。

オーストリア	八
ベルギー及びルクセンブルグ、ベルギー領 コンゴ並びにルアンダ・ウルンディ	三六
ブラジル	一五
セイロン	一八
キューバ	一七

Legations of exporting countries on the Council shall be as follows:

Argentina	70
Australia	125
Canada	339
France	80
Italy	24
Mexico	4
Spain	4
Sweden	15
United States of America	339
Total	1,000

ARTICLE 25

Votes of Importing Countries

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:

Austria	8
Belgium and Luxembourg, Belgian Congo and Ruanda Urundi	36
Brazil	15
Ceylon	18
Cuba	17

(条二三・経八)

デンマーク	一〇
ドミニカ共和国	三
ドイツ連邦共和国	一六六
ギリシャ	一一
ハイティ	四
インド	三六
インドネシア	一一
アイルランド	一〇
イスラエル	五
日本国	八七
大韓民国	三
オランダ王国	六〇
ニュー・ジラランド	二一
ノールウェー	一三
ペルー	四
フィリピン	二二
ポルトガル及び海外諸州	一〇
ローデシア及びニアサランドの連邦	七
サウディ・アラビア	六
スイス	二七
南アフリカ連邦	一六
アラブ連合共和国	一〇

Denmark	10
Dominican Republic	3
Federal Republic of Germany	166
Greece	11
Haiti	4
India	36
Indonesia	11
Ireland	10
Israel	5
Japan	87
Korea	3
Kingdom of the Netherlands	60
New Zealand	21
Norway	13
Peru	4
Philippines	22
Portugal and Overseas Provinces Federation of	10
Rhodesia and Nyasaland	7
Saudi Arabia	6
Switzerland	27
Union of South Africa	16
United Arab Republic	10

連合王国（非本土地域を除く。）	三四七
ヴァチカン市国	一
ヴェネズエラ	一六
合計	一、〇〇〇

第二十六条 票数の再配分

(1) 輸出国は他の輸出国に対し、また、輸入国は他の輸入国に対し、理事会の一又は二以上の会合において自国の利益を代表し、かつ、自国の票を行使する権限を委任することができる。この委任については、理事会が満足する証拠を理事会に提出しなければならない。

(2) 理事会の会期において、輸入国又は輸出国が信任された代表によつて代表されず、かつ、(1)の規定に従つて他の国に自国の票を行使する権限を委任しなかつた場合には、輸出国が行使することができる票数の合計は、その会期において輸入国が行使することができ、その票数の合計と等しい数に調整し、かつ、輸出国の間でその票数に比例して再配分するものとする。

United Kingdom (excluding territories)	347
Vatican City	1
Venezuela	16
Total	1,000

ARTICLE 26
Redistribution of Votes

(1) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(2) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (1) of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(3) この協定の締約国の地位に変更があつたとき、又はこの協定の規定に基いて投票権を失うか、投票権を奪われるか、若しくは投票権を回復するときは、理事会は、第二十四条又は第二十五条に掲げる各国が有する票数に比例して、それぞれ第二十四条又は第二十五条の票数を再配分するものとする。

(4) 輸出国又は輸入国は、一未満の票を有しないものとする。また、一未満の数を伴う票は、あつてはならない。

第二十七条 所在地、会期及び定足数

(1) 理事会の所在地は、理事会が輸出国の投票の過半数及び輸入国の投票の過半数によつて別に決定をしない限り、ロンドンとする。

(2) 理事会は、各収穫年度の半期ごとに少くとも一回会合するほか、議長が決定するその他の時期に会合するものとする。

(3) 議長は、(a)五国、(b)総票数の十パーセント以上の合計票数を有する一若しくは二以上の国又は(c)執行委員会の要請があつたときは、理事会の会期を招集

(3) Whenever the membership of this Agreement changes or when any country forfeits, is deprived of or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Article 24 or Article 25, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Article.

(4) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

ARTICLE 27

Seat, Sessions, Quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than

しなければならない。

- (4) 理事会の会合の定足数を満たすには、第二十六条の規定に基く票数の調整前に輸出国が有する票の過半数及び輸入国が有する票の過半数を有する代表の出席を必要とする。

第二十八条 決定

- (1) 理事会の決定は、この協定に別段の規定がある場合を除くほか、総投票の過半数によるものとする。
- (2) 各輸出国及び各輸入国は、この協定の規定に基く理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

第二十九条 執行委員会

- (1) 理事会は、執行委員会を設立する。執行委員会の構成員は、輸出国が毎年選挙する四以内の輸出国及び輸入国が毎年選挙する八以内の輸入国とする。理事会は、執行委員会の委員長を任命するものとし、また、副委員長一人を任命することができる。

執行委員
会

ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

- (4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the importing countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 26 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 28

Decision

- (1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.
- (2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 29

Executive Committee

- (1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually

(条二三・経八)

by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 5 of Article 23.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of

(2) 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、及びその一般的指示の下に活動するものとする。執行委員会は、この協定に基いて明示的に与えられた権限及び任務並びに第二十三条(5)の規定に基いて理事会から委任されるその他の権限及び任務を有する。

(3) 執行委員会において、輸出国は、輸入国と同数の合計票数を有する。執行委員会における輸出国の票数は、輸出国が定めるところに従つて輸出国の間で配分する。ただし、いずれの輸出国も、輸出国の合計票数の四十パーセントをこえる票数を有してはならない。執行委員会における輸入国の票数は、輸入国が定めるところに従つて輸入国の間で配分する。ただし、いずれの輸入国も、輸入国の合計票数の四十パーセントをこえる票数を有してはならない。

(4) 理事会は、執行委員会における投票に関する手続規則を制定するものとし、また、執行委員会における手続規則に関するその他の適当と認める規定を定

めることができる。執行委員会の決定には、同様の事項について理事会が決定をする場合に関しこの協定が定めるところと同様の多数決を必要とする。

- (5) 執行委員会の構成員でない輸出国又は輸入国は、執行委員会に付託された問題について、執行委員会がその国の利益に影響があると認めるときはいつでも、その問題の討議に投票権なして参加することができる。

第三十条 相当価格諮問委員会

相当価格
諮問委員
会

- (1) 理事会は、四以内の輸出国の代表者及び四以内の輸入国の代表者からなる相当価格諮問委員会を設立する。この諮問委員会の委員長は、理事会が任命する。

- (2) 諮問委員会は、すべての銘柄及び等級の小麦に關しその時の市場の状況（特に価格の変動を含む。）を絶えず検討し、かつ、第十三条の規定に基く宣言若しくは第七条(1)若しくは(2)の規定に基く会合の招集

procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

- (5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE 30

Advisory Committee on Price Equivalents

- (1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representative of not more than four exporting countries and of not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

- (2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices, for what of all classes, types and grades and shall immediate-

(条二三・経八)

を必要とするか又は必要とするような事情が存在すると認めるときは、直ちに理事会及び執行委員会に通報するものとする。第七条の規定に關し、諮問委員会は、ばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のいずれかの市場における最低価格に關連して、その市場におけるいずれかの銘柄又は等級の小麦の価格を著しく低落させたか、又は低落させるおそれがある事情について特に考慮するものとする。諮問委員会は、この項の規定に基く任務を遂行するに當つて、關係輸出国又は關係輸入国が行つた申立を考慮に入れるものとする。

(3) 諮問委員会は、第七条(1)又は(2)の規定に基く理事会の会合の招集を必要とする事情が存在すると認めるとき、又はその会合が招集されたときはいつでも、理事会及び執行委員会に対し、品質差に基き許容することが出来る補正の決定についてその事情に應じて適當であると考ふる措置を執るよう、直ちに助言するものとする。

ly inform the Council and the Executive Committee whenever in its opinion circumstances exist which are likely to or require that a declaration under Article 13 should be made or a meeting convened under paragraphs (1) or (2) of Article 7. With respect to the latter Article, the Advisory Committee shall have particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of any class, type or grade of wheat in relation to the minimum price in that market for No. 1 Manitoba Northern wheat. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any exporting or importing country concerned.

(3) Whenever in the opinion of the Advisory Committee circumstances exist which require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of Article 7 or whenever such a meeting is convened, it shall immediately advise the Council and the Executive Committee of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be